



CHAPITRE 86

Loi modifiant la charte de la Ville de Québec

[Sanctionnée le 9 juin 1969]

CHAPTER 86

An Act to amend the charter of the City of Québec

[Assented to 9th June 1969]

Préambule.

ATTENDU que la Ville de Québec a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, le chapitre 95 des lois de 1929, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1929, c. 95, a. 19, remp.

1. L'article 19 du chapitre 95 des lois de 1929, remplacé par l'article 3 du chapitre 51 des lois de 1954/1955, est de nouveau remplacé par le suivant:

Serment du maire, etc.

« **19.** Nul ne peut exercer les fonctions de maire ou de conseiller avant d'avoir prêté, devant le greffier de la ville, avant l'entrée en fonction suivant l'article 124, le serment d'office suivant la cédula A.

Entrée aux procès-verbaux.

Une entrée de la prestation du serment est faite au livre des procès-verbaux du conseil. ».

1929, c. 95, a. 21, remp.

2. L'article 21 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

Inéligibilité.

« **21.** Les personnes suivantes ne peuvent être mises en candidature, ni être élues maire ou conseiller, ni être nommées à un poste de fonctionnaire ou employé de la municipalité, ni les occuper:

Preamble.

WHEREAS the City of Québec has by its petition represented that it is in its interest and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, chapter 95 of the statutes of 1929, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 19 of chapter 95 of the statutes of 1929, replaced by section 3 of chapter 51 of the statutes of 1954/1955, is again replaced by the following:

“**19.** No person shall perform the duties of mayor or councillor before taking the oath of office according to Schedule A, before the city clerk, before entering into office in accordance with section 124.

An entry of the taking of the oath shall be made in the minute book of the council.”.

2. Section 21 of the said chapter is replaced by the following:

“**21.** The following persons shall not be nominated or elected mayor or councillor, or be appointed to or hold a position as officer or employee of the municipality:

a) le ministre des affaires municipales et les membres de la Commission municipale de Québec, de la Régie des eaux du Québec et de la Société d'habitation du Québec;

b) les membres du Conseil privé;

c) les juges ou magistrats recevant des émoluments des gouvernements provincial ou fédéral ou de la municipalité;

d) quiconque a, directement ou indirectement, par lui-même ou par son associé, un contrat avec la municipalité; n'est pas considérée un contrat avec la municipalité l'acceptation ou la réquisition de services municipaux mis à la disposition des contribuables suivant un tarif établi.

Exception pour actionnaire d'une compagnie.

Toutefois, un actionnaire dans une compagnie légalement constituée qui a un contrat ou une convention avec la municipalité, ou qui en reçoit une subvention ou un octroi, n'est pas inhabile à agir comme membre du conseil; mais il est censé intéressé, s'il s'agit de délibérer, ou en conseil ou dans une commission du conseil, sur quelque mesure concernant cette compagnie;

e) toute personne trouvée coupable de trahison ou d'un acte punissable en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature du Québec, d'un an d'emprisonnement ou plus.

Durée de l'inhabilité.

Cette inhabilité subsiste durant cinq années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence, et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant cinq années de la date de cette condamnation;

f) toute personne trouvée coupable d'un acte criminel punissable de cinq ans d'emprisonnement ou plus après avoir été antérieurement trouvée coupable de deux actes criminels ainsi punissables; cette inhabilité subsiste durant vingt-cinq années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant vingt-cinq années de la date du jugement de culpabilité;

g) lorsqu'il s'agit des charges de maire ou de conseiller, les personnes qui sont responsables des deniers de la municipalité, ou qui sont cautions pour un employé du conseil, ou qui reçoivent des deniers ou autres considérations de la municipalité

(a) the Minister of Municipal Affairs and the members of the Québec Municipal Commission, the Québec Water Board and the Québec Housing Corporation;

(b) members of the Privy Council;

(c) the judges or magistrates receiving emoluments from the provincial or federal government or from the municipality;

(d) whoever has, directly or indirectly, by himself or his partner, any contract with the municipality. Acceptance of or application for municipal services available to ratepayers according to a fixed tariff shall not be deemed a contract with the municipality.

Nevertheless, a shareholder in an incorporated company which has any contract or agreement with the municipality or which receives any grant or subsidy therefrom shall not be disqualified from acting as a member of the council; but he shall be deemed to be interested if any discussion should arise before the council or in a committee with reference to any measure relating to such company;

Exception for shareholder in a company.

(e) any person convicted of treason or of an act punishable under a law of the Parliament of Canada or of the Legislature of Québec, by imprisonment for one year or more.

Such disqualification shall continue for five years after the term of imprisonment fixed by the sentence, and, if only a fine is imposed or the sentence is suspended, for five years from the date of such condemnation;

Duration of disqualification.

(f) any person convicted of an indictable offence punishable by imprisonment for five years or more after having previously been convicted of two indictable offences so punishable; such disqualification shall continue for twenty-five years after the term of imprisonment fixed by the sentence and, if only a fine is imposed or sentence is suspended, for twenty-five years from the date of the conviction;

(g) whenever the office of mayor or councillor is in question, any persons who are responsible for moneys belonging to the municipality, or who are sureties for any employee of the council, or who receive any pecuniary allowance or other

pour leurs services autrement qu'en vertu d'une disposition législative. ».

consideration from the municipality for their services otherwise than under a legislative provision.".

1929, c.
95, a. 42,
remp.

3. L'article 42 dudit chapitre, remplacé par l'article 12 du chapitre 74 des lois de 1940, est de nouveau remplacé par le suivant:

3. Section 42 of the said chapter, replaced by section 12 of chapter 74 of the statutes of 1940, is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 42,
replaced.

Dépôt des
listes, etc.

« **42.** Les listes électorales sont déposées au bureau du président d'élection ainsi qu'au bureau du directeur de district pour les arrondissements de ce district; ce dernier, après avoir fait imprimer les listes, donne avis public, une fois par semaine, dans au moins un journal français et un journal anglais circulant dans la ville, de leur impression, de leur dépôt pour consultation, de même que des lieux et délais du dépôt des demandes d'inscription, de radiation et de correction, ainsi que des heures, lieux et dates des révisions. ».

« **42.** The electoral lists shall be deposited in the office of the returning-officer and in the office of the district director for the polling districts of such district, and the director, after having caused the lists to be printed, shall give public notice once a week in at least one French newspaper and one English newspaper circulating in the city, of the printing thereof, the deposit of the same for examination, and of the places and delays for the deposit of applications for the entry and striking off of names, and for correction, and of the hours, places and dates of the revisions.".

Deposit of
lists, etc.

1929, c.
95, a. 43,
ab.
Id., a. 44,
remp.

4. L'article 43 de ladite loi est abrogé.

4. Section 43 of the said act is repealed.

1929, c.
95, s. 43,
repealed.

5. L'article 44 dudit chapitre, remplacé par l'article 17 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 44 of the said chapter, replaced by section 17 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 43,
repealed.
Id., s. 44,
replaced.

Deman-
des d'ins-
cription,
etc.

« **44. 1.** Le bureau du directeur de district doit, nonobstant toute disposition à ce contraire, être ouvert de huit heures du matin à dix heures du soir, du mardi au samedi de la cinquième semaine précédant le scrutin, pour recevoir les demandes d'inscription, de radiation et de correction de la liste électorale. Ces demandes ne peuvent être valablement reçues après l'expiration de ce délai.

« **44. (1)** Notwithstanding any provision to the contrary, the office of the district director shall remain open from eight o'clock in the morning until ten o'clock in the evening from Tuesday to Saturday of the fifth week prior to the polling, to receive applications for the entry and striking off of names and for corrections of the electoral list. Such applications shall not be validly received after the expiry of such delay.

Applica-
tions for
entry, etc.

Jours et
heures de
révision.

2. La révision a lieu de dix heures du matin à midi et demi, de deux heures et demie à cinq heures et demie et de sept heures à dix heures du soir, du lundi au samedi de la quatrième semaine précédant le scrutin.

(2) The revision shall take place from ten o'clock in the morning to half-past twelve in the afternoon, from half-past two to half-past five and from seven o'clock to ten o'clock in the evening, from Monday to Saturday of the fourth week prior to the polling.

Time of
revision.

Disposi-
tions ap-
plicables.

3. À moins d'une disposition incompatible dans la présente loi, les dispositions de la Loi électorale (Statuts refondus, 1964, chapitre 7) s'appliquent *mutatis mutandis* à tout ce qui concerne la ré-

(3) Saving any inconsistent provision of this act, the provisions of the Election Act (Revised Statutes, 1964, chapter 7) shall apply *mutatis mutandis* to all matters relating to the revision of the electoral

Provisions
to apply.

vision des listes électorales, sauf que les trois réviseurs sont nommés par le juge en chef de la Cour municipale et qu'ils ont juridiction pour tout un district électoral. ».

lists, except that the three revisors shall be appointed by the chief judge of the Municipal Court and shall have jurisdiction throughout an electoral district.".

1929, c.
95, a. 48,
ab.

6. L'article 48 dudit chapitre, remplacé par l'article 19 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

6. Section 48 of the said chapter, replaced by section 19 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 50,
ab.

7. L'article 50 dudit chapitre, remplacé par l'article 21 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

7. Section 50 of the said chapter, replaced by section 21 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 51,
ab.

8. L'article 51 dudit chapitre, remplacé par l'article 22 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

8. Section 51 of the said chapter, replaced by section 22 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 52,
ab.

9. L'article 52 dudit chapitre, remplacé par l'article 23 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

9. Section 52 of the said chapter, replaced by section 23 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 53,
ab.

10. L'article 53 dudit chapitre, remplacé par l'article 24 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

10. Section 53 of the said chapter, replaced by section 24 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 54,
ab.

11. L'article 54 dudit chapitre est abrogé.

11. Section 54 of the said chapter is repealed.

Id., a. 54a,
ab.

12. L'article 54a dudit chapitre, édicté par l'article 17 du chapitre 102 des lois de 1937, et remplacé par l'article 25 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

12. Section 54a of the said chapter, enacted by section 17 of chapter 102 of the statutes of 1937 and replaced by section 25 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 55,
ab.

13. L'article 55 dudit chapitre, remplacé par l'article 26 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

13. Section 55 of the said chapter, replaced by section 26 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 56,
ab.

14. L'article 56 dudit chapitre, remplacé par l'article 27 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

14. Section 56 of the said chapter, replaced by section 27 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 57,
ab.

15. L'article 57 dudit chapitre, remplacé par l'article 28 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

15. Section 57 of the said chapter, replaced by section 28 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 58,
ab.

16. L'article 58 dudit chapitre, remplacé par l'article 5 du chapitre 72 des lois de 1949, est abrogé.

16. Section 58 of the said chapter, replaced by section 5 of chapter 72 of the statutes of 1949, is repealed.

1929, c.
95, s. 59,
ab.

17. L'article 59 dudit chapitre, remplacé par l'article 29 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

17. Section 59 of the said chapter, replaced by section 29 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a. 60,
ab.

18. L'article 60 dudit chapitre, remplacé par l'article 17 du chapitre 51 des lois de 1954/1955, est abrogé.

18. Section 60 of the said chapter, replaced by section 17 of chapter 51 of the statutes of 1954/1955, is repealed.

Id., a. 61,
ab.

19. L'article 61 dudit chapitre, remplacé par l'article 5 du chapitre 50 des lois de 1957/1958, est abrogé.

19. Section 61 of the said chapter, replaced by section 5 of chapter 50 of the statutes of 1957/1958, is repealed.

Id., a. 61a,
ab.

20. L'article 61a dudit chapitre, édité par l'article 20 du chapitre 102 des lois de 1937, est abrogé.

20. Section 61a of the said chapter, enacted by section 20 of chapter 102 of the statutes of 1937, is repealed.

Id., a. 63,
ab.

21. L'article 63 dudit chapitre est abrogé.

21. Section 63 of the said chapter is repealed.

Id., a. 64,
ab.

22. L'article 64 dudit chapitre, remplacé par l'article 19 du chapitre 51 des lois de 1954/1955, est abrogé.

22. Section 64 of the said chapter, replaced by section 19 of chapter 51 of the statutes of 1954/1955, is repealed.

Id., a. 64a,
ab.

23. L'article 64a dudit chapitre, édité par l'article 20 du chapitre 51 des lois de 1954/1955, est abrogé.

23. Section 64a of the said chapter, enacted by section 20 of chapter 51 of the statutes of 1954/1955, is repealed.

Id., a. 65,
remp.

24. L'article 65 dudit chapitre, remplacé par l'article 32 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau remplacé par le suivant :

24. Section 65 of the said chapter, replaced by section 32 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is again replaced by the following :

Président
et secré-
taire gé-
néral des
élections.

« **65.** Le greffier de la ville est d'office président général des élections, l'un de ses assistants est son adjoint et l'autre est secrétaire général des élections. Leur traitement comme tel est fixé séparément dans les états budgétaires de l'exercice financier durant lequel l'élection générale a lieu.

“**65.** The city clerk shall be *ex officio* Chief the chief returning-officer, one of his assistants shall be his deputy and the other shall be the general election clerk. Their salary as such shall be fixed separately in the budgetary statements for the fiscal year during which the general election is held.

Remplace-
ment du
greffier,
etc.

Au cas d'absence, de refus ou d'incapacité d'agir de la part du greffier, son adjoint le remplace et exerce tous les pouvoirs et devoirs qui sont confiés au greffier pour la tenue de l'élection. Si le greffier et le greffier adjoint ne peuvent agir, le juge en chef de la Cour municipale désigne d'office la personne qui conduira l'élection.

In the absence of the city clerk or on his refusal or inability to act, his assistant shall replace him and exercise all the powers and duties assigned to him for the holding of the election. If the clerk and the assistant clerk cannot act, the chief judge of the Municipal Court shall appoint *ex officio* a person to conduct the election.

Nomina-
tion des
directeurs
de dis-
trict.

Le ou vers le 1^{er} juillet, ou le premier jour ouvrable suivant de l'année durant laquelle l'élection générale doit avoir lieu, le président général des élections nomme une personne compétente pour remplir la

On or about the 1st of July, or on the next working day of the year during which the general election is to be held, the chief returning-officer shall appoint a competent person to fill the office of

fonction de directeur de district pour chaque district électoral. La personne nommée doit, dans les cinq jours de sa nomination, faire connaître par écrit au président général des élections son acceptation de la fonction et l'adresse de son bureau officiel. Le directeur de district assiste le président général qui peut lui déléguer tout devoir et tout pouvoir que la présente loi lui attribue.

Avis et son contenu.

Dix jours au moins avant le jour de la présentation des candidats, le greffier doit donner avis public suivant la formule de la cédule A-1 de la présente loi, sous sa signature, annonçant :

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire.

Affichage et publication.

Le greffier affiche cet avis dans son bureau et le fait publier dans les journaux quotidiens français et anglais de la ville.

Présentation des candidats.

Le premier mercredi de novembre de chaque année où une élection générale a lieu, ou le premier jour juridique suivant, si le premier mercredi est un jour non juridique, a lieu à l'hôtel de ville, au bureau du greffier de la ville, entre midi et quatre heures de l'après-midi, la présentation ou mise en nomination des candidats aux charges de maire et de conseillers.

Réquisition.

La présentation des candidats se fait au moyen d'une réquisition écrite ou bulletin de présentation suivant les formules des cédules A-2 ou A-3 de la présente loi, selon le cas.

Remise des bulletins de présentation.

Les bulletins de présentation peuvent aussi être remis au greffier à tout autre endroit, en tout autre temps, entre la date de l'avis de l'élection et le jour de la présentation, avec le même effet que s'ils étaient produits à l'époque et au lieu fixés pour la présentation.

Attestations.

Les attestations et serments du bulletin de présentation doivent être reçus par le greffier de la ville, le greffier adjoint ou la personne qui dirige l'élection. ».

district director for each electoral district. The person appointed, within five days of his appointment, shall inform the chief returning-officer in writing of his acceptance of office and the address of his official office. The district director shall assist the chief returning-officer who may delegate to him any duty and power assigned to him by this act.

Ten days at least before the nomination day, the clerk shall give public notice, in the form of Schedule A-1 to this act, over his signature, setting forth:

Public notice.

(1) The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

(2) The day on which the polls for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary.

The clerk shall post up such notice in his office and publish it in the French and English daily newspapers of the city.

Posting and publication.

On the first Wednesday of November of every year in which a general election is held, or on the first juridical day following if such first Wednesday be a non-juridical day, the nomination or presentation of candidates for the offices of mayor and councillors shall take place at the office of the city clerk, in the city-hall, between the hours of noon and four o'clock in the afternoon.

Nomination of candidates.

The nomination of candidates shall take the form of a written requisition or nomination-paper, in the form of Schedule A-2 or A-3 to this act, as the case may be.

Requisition.

The nomination-papers may also be filed with the clerk at any other place, and at any time between the date of the notice of the election and the day of nomination, with the same effect as if produced at the time and place fixed for the nomination.

Filing of nomination-papers.

The affidavits and oaths of the nomination-paper shall be received before the city clerk, the assistant clerk or the person conducting the election."

Affidavits.

1929, c. 95, s. 74, ab.

25. L'article 74 dudit chapitre, remplacé par l'article 24 du chapitre 102 des lois de 1937, est abrogé.

25. Section 74 of the said chapter, replaced by section 24 of chapter 102 of the statutes of 1937, is repealed.

1929, c. 95, s. 74, repealed.

1929, c.
95, s. 78,
ab.

26. L'article 78 dudit chapitre, remplacé par l'article 36 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

26. Section 78 of the said chapter, replaced by section 36 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., aa.
94, 95,
remp.

27. Les articles 94 et 95 dudit chapitre sont remplacés par les suivants:

27. Sections 94 and 95 of the said chapter are replaced by the following:

Inscrip-
tion sur la
liste et
droit de
vote.

« **94.** Un électeur ne peut être inscrit qu'une seule fois sur la liste d'un arrondissement dans la ville et il n'y a droit de voter qu'une seule fois, pour l'élection du maire et de chacun des conseillers. Il n'a pas droit d'être inscrit sur la liste électorale d'aucun autre arrondissement dans la ville, ni de voter ailleurs qu'au bureau de scrutin de cet arrondissement. Cependant, un électeur qui est une personne physique, a le droit d'être inscrit une autre fois dans la ville, que cet arrondissement soit dans le même district ou dans un autre, s'il y est un représentant dûment nommé en vertu des articles 35 ou 38 de la présente loi.

« **94.** An elector shall be entered once only on the list of any polling district in the city and shall be entitled to vote there once only for the election of the mayor and of each of the councillors. He shall not be entitled to be entered on the electoral list for any other polling district in the city, or to vote elsewhere than at the polling-station of such polling district. However, an elector who is a physical person shall be entitled to be entered once again in the city, whether such polling district be in the same district or in another district, if he is a representative there, duly appointed under section 35 or 38 of this act.

Idem.

« **95.** L'électeur qui est domicilié dans la ville, est inscrit sur la liste de l'arrondissement où il a son domicile et il y a le droit de voter. Celui qui n'est pas domicilié dans la ville, est inscrit sur la liste de l'arrondissement où est situé l'immeuble dont il est le propriétaire ou locataire et il y a droit de voter; s'il est propriétaire ou locataire d'immeubles dans plus d'un arrondissement, dans le même district ou dans plusieurs districts, il est inscrit sur la liste de l'arrondissement où est situé l'immeuble ayant la plus grande valeur ou de celui où il paie le loyer le plus élevé suivant le rôle d'évaluation en vigueur, et il y a droit de voter. ».

« **95.** An elector who is domiciled in the city shall be entered on the list for the polling district where he has his domicile, and shall be entitled to vote there. An elector who is not domiciled in the city shall be entered on the list for the polling district where the immovable of which he is the proprietor or tenant is situated, and shall be entitled to vote there; if he is the proprietor or tenant of immovables in more than one polling district, in the same district or in several districts, he shall be entered on the list for the polling district where the immovable having the highest value is situated or for the polling district where he pays the highest rental according to the valuation roll in force, and shall be entitled to vote there.".

1929, c.
95, s. 116,
remp.

28. L'article 116 dudit chapitre, remplacé par l'article 6 du chapitre 72 des lois de 1941, est de nouveau remplacé par le suivant:

28. Section 116 of the said chapter, replaced by section 6 of chapter 72 of the statutes of 1941, is again replaced by the following:

Procédure
au cas
d'égalité
de voix.

« **116.** Nonobstant toute disposition contraire dans la présente loi, au cas d'égalité de voix pour la charge de maire ou de conseiller, il doit être procédé à

« **116.** Notwithstanding any provision to the contrary in this act, in case of equality of votes for the office of mayor or councillor, the procedure to be followed

Procedure
in case
of tie.

cet égard, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes. ».

in this respect shall be in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act."

1929, c.
95, a.
135a, aj.

29. Ledit chapitre est modifié en ajoutant, après l'article 135, le suivant:

29. The said chapter is amended by adding after section 135 the following:

1929, c.
95, s.
135a,
added.

Procédure
au cas
d'égalité
de voix.

« **135a.** Nonobstant toute disposition contraire dans la présente loi, au cas d'égalité de voix pour la charge de maire ou de conseiller, il doit être procédé à cet égard, conformément à l'article 116. ».

« **135a.** Notwithstanding any provision to the contrary in this act, in case of equality of votes for the office of mayor or councillor, the procedure to be followed in this respect shall be in accordance with section 116.".

Procedure
in case
of tie.

1929, c.
95, aa.
164, 165,
166, remp.

30. Les articles 164, 165 et 166 dudit chapitre, sont remplacés par les suivants:

30. Sections 164, 165 and 166 of the said chapter are replaced by the following:

1929, c.
95, ss. 164,
165, 166,
replaced.

Désigna-
tion des
adjoints.

« **164.** Les titres officiels sous lesquels sont désignés les chefs ou directeurs des services de la ville, désignent aussi, lorsqu'ils agissent à leur place, leurs adjoints ou assistants ou toutes personnes dûment autorisées à les remplacer.

« **164.** The official titles under which the heads or directors of the departments of the city are designated shall also designate their associates or assistants or any persons duly authorized to replace them, when such persons act in their stead.

Designa-
tion of
associ-
ates.

Rempla-
cement
d'un chef
ou direc-
teur de
service.

Dans le cas où un chef ou directeur de service est absent ou incapable d'agir et qu'il n'a pas déjà un adjoint ou assistant, le comité exécutif est autorisé à lui nommer un remplaçant et celui-ci a alors durant le temps pour lequel il est ainsi nommé, tous les pouvoirs de l'officier qu'il remplace.

When the head or director of a department is absent or unable to act and does not already have an associate or assistant, the executive committee may appoint a person to replace him and such person shall then have, during the time for which he is so appointed, all the powers of the officer whom he replaces.

Replace-
ment of
head, etc.

Procès-
verbaux
du comité
exécutif.

« **165.** Les procès-verbaux des votes et délibérations du comité exécutif sont rédigés et transcrits ou dactylographiés en français dans un livre tenu à cette fin par le greffier de la ville. Ils sont signés par le maire ou par le président intérimaire du comité exécutif et par le greffier de la ville.

« **165.** The minutes of the votes and proceedings of the executive committee shall be drawn up and transcribed or typewritten in French in a book kept for such purpose by the city clerk. They shall be signed by the mayor or by the acting chairman of the executive committee and by the city clerk.

Minutes
of execu-
tive com-
mittee.

Procès-
verbaux
du conseil.

Les procès-verbaux des votes et délibérations du conseil sont rédigés et transcrits ou dactylographiés en français dans un livre tenu à cette fin par le greffier de la ville. Ils sont ratifiés par le conseil à son assemblée suivante, signés par le greffier et le président du conseil ou par le conseiller qui agit alors comme président du conseil.

The minutes of the votes and proceedings of the council shall be drawn up and transcribed or typewritten in French in a book kept for such purpose by the city clerk. They shall be ratified by the council at its next meeting and signed by the clerk and the chairman of the council or by the councillor then acting as chairman of the council.

Minutes
of council.

Examen
permis.

Les procès-verbaux du comité exécutif ou du conseil sont accessibles à tous les contribuables qui désirent les examiner.

The minutes of the executive committee or of the council shall be open to the inspection of all ratepayers wishing to examine them.

Inspection.

Force
probante
des docu-
ments.

« **166.** Les copies et extraits, certifiés par le greffier de la ville et revêtus du sceau de la ville, des livres, registres, rôles, règlements et résolutions sont des documents publics et font preuve, *prima facie*, devant toute cour de justice de la province, de leur contenu et de l'accomplissement des formalités requises par la loi pour leur adoption et leur mise en vigueur, sauf le droit de toute personne d'en contester la vérité ou la régularité, suivant la loi.

Copies
certifiées.

Toute personne peut obtenir copie certifiée des documents susdits et de ceux auxquels elle réfère en payant les honoraires exigés par le greffier d'après les règlements adoptés à cette fin par le conseil. ».

1929, c.
95, a. 176,
remp.

31. L'article 176 dudit chapitre, remplacé par l'article 54 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau remplacé par le suivant :

Vérifica-
teur per-
manent.

« **176.** Il est du devoir du conseil de nommer un vérificateur permanent salarié pour effectuer la vérification des comptes de la ville.

Vérifica-
teur tem-
poraire.

Le conseil doit de plus, sur rapport du comité exécutif, nommer annuellement un vérificateur choisi hors de ses membres et des fonctionnaires de la ville pour lui faire un rapport sur les comptes de la ville, sur le bilan et l'état des revenus et dépenses dressés par le trésorier.

Qualifica-
tions.

Seuls peuvent être nommés vérificateurs les membres actifs d'un Institut, Association ou Corporation de comptables constitué par une loi de la Législature de la province de Québec et habilités à faire de la vérification. ».

1929, c.
95, a. 180,
remp.

32. L'article 180 dudit chapitre, remplacé par l'article 34 du chapitre 102 des lois de 1937, est de nouveau remplacé par le suivant :

Vérifica-
tion des
comptes.

« **180.** Le vérificateur permanent de la ville a la responsabilité de la vérification des comptes et doit faire rapport au comité exécutif de ses constatations. Il peut aussi, s'il le juge à propos, faire rapport au conseil.

“**166.** Copies of and extracts from the books, registers, rolls, by-laws and resolutions, certified by the city clerk and bearing the seal of the city, shall be public documents and shall constitute *prima facie* evidence, in any court of justice of the Province, of their contents and of the observance of the formalities required by law for the adoption and enforcement thereof, saving the right of any person to contest the veracity or regularity thereof, according to law.

Evidence
of books,
etc.

Any person may obtain a certified copy of the aforesaid documents and of those to which it refers by paying the fees required by the clerk under the by-laws passed for such purpose by the council.”.

Certified
copies.

31. Section 176 of the said chapter, replaced by section 54 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is again replaced by the following :

1929, c.
95, s. 176,
replaced.

“**176.** The council shall appoint a permanent auditor with a salary to make an audit of the accounts of the city.

Perma-
nent
auditor.

The council shall also, on a report of the executive committee, appoint annually an auditor who is neither a member of the council nor an employee of the city, to report to it on the accounts of the city, the balance sheet and the statement of revenue and expenditure prepared by the Treasurer.

Tempo-
rary
auditor.

Only active members of an Institute, Association or Corporation of accountants, incorporated by an act of the Legislature of the province of Québec and qualified to make audits, may be appointed auditors.”.

Qualifica-
tions.

32. Section 180 of the said chapter, replaced by section 34 of chapter 102 of the statutes of 1937, is again replaced by the following :

1929, c.
95, s. 180,
replaced.

“**180.** The permanent city auditor shall be responsible for the auditing of all the accounts and shall make a report of his findings to the executive committee. If he sees fit, he may also report to the council.

Audit of
accounts.

Rapport. Il doit faire rapport au conseil ou au comité exécutif lorsque demande lui en est faite par l'un ou par l'autre.

Interprétation. Le mot « auditeur » chaque fois qu'il se rencontre dans la présente charte signifie le vérificateur permanent. ».

1929, c. 95, a. 212, rempl. **33.** L'article 212 dudit chapitre, remplacé par l'article 44 du chapitre 102 des lois de 1937, est de nouveau remplacé par le suivant:

Base d'évaluation. « **212.** En faisant l'estimation des immeubles situés dans la ville, les estimateurs prendront, pour base de leur évaluation, la valeur réelle de chaque immeuble, au moment de l'estimation.

Détermination de la valeur réelle. Cette valeur réelle des bâtisses sera déterminée par la valeur intrinsèque ou de remplacement, en tenant compte de la dépréciation résultant de l'état d'entretien, des améliorations capitales ou des transformations apportées à la propriété et de leur site. Les terrains sont évalués suivant leur valeur courante, d'après le site et les fluctuations économiques générales et particulières. Dans l'appréciation de cette valeur réelle, compte doit être tenu des rendements de la propriété.

Ce que comprennent les immeubles. Les immeubles comprennent les terrains, les bâtiments et tout ce qui est fixé ou attaché à un bâtiment ou à un terrain de manière à en faire partie, mais ne comprennent pas les machines et moteurs, outils et arbres moteurs employés pour fins industrielles, ni l'équipement dans les centraux téléphoniques.

Idem. Les immeubles comprennent aussi tous les tuyaux, poteaux, fils conducteurs, tunnels, conduits et autres constructions de toute nature, construits ou placés à la surface, au-dessus ou au-dessous du sol des terrains, rues, voies publiques ou à tout autre endroit de la ville, employés pour distribuer ou transmettre au public la lumière, l'eau, l'électricité, les ondes hertziennes, ou pour le transport ou la réception de messages télégraphiques, téléphoniques ou pneumatiques. Ces immeubles sont imposés, au nom de leur propriétaire, dans le district que les estimateurs choisissent, mais suivant leur valeur dans le ou les districts où ils sont situés.

Exceptions. Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, le mot immeuble ne comprend

He shall report to the council or to the executive committee whenever he is requested to do so by either.

Interpretation. The word "auditeur" wherever it appears in the French version of this charter means "vérificateur permanent".

1929, c. 95, s. 212, replaced. **33.** Section 212 of the said chapter, replaced by section 44 of chapter 102 of the statutes of 1937, is again replaced by the following:

"**212.** In assessing immovable property in the city, the assessors shall base their valuation on the real value at the time of the assessment of each such immovable.

The real value of the buildings shall be determined by the intrinsic or replacement value, taking into account the depreciation through the state of repair, the capital improvements or the changes made to the property and the site. The lands shall be valued according to their current value, consequent upon their site and general and particular economic fluctuations. In estimating such real value, the yield from the property must be taken into account.

The immovables shall include the lands, the buildings and all that is affixed or appertaining to a building or to a lot so as to form part thereof, but shall not include machines and motors, tools and drive-shafts used for industrial purposes, or equipment in telephone exchanges.

Idem. Immoveable property shall also comprise all pipes, poles, wires, tunnels, conduits and other constructions of every nature, constructed or placed on, over or under the surface of land, streets, public highways or elsewhere in the city and used to distribute or transmit to the public, light, water, electricity or Hertzian waves, or for conveying or receiving telegraph, telephone or pneumatic messages. Such immovables shall be assessed in the name of the owner thereof, in the district which the assessors shall select but according to their value in the district or districts in which they are situated.

Exceptions. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the word immove-

pas les tuyaux, poteaux, soutiens caténaire, fils conducteurs, câbles, conduits, rails, dormants, accessoires d'assujettissement de rails, viaducs, chevalets, et leurs appuis et sous-structures, ponceaux, aiguilles, réseaux de signalisation, d'aiguillage ou de contrôle de vitesse, les ouvrages d'empierrement, de nivellement, de terrassement ou de remblayage comme tels, possédés ou utilisés par une entreprise de chemins de fer pour les fins principales ou incidentes de son exploitation. »

able shall not include pipes, posts, catenary supports, wires, cables, conduits, rails, ties, rail fastenings, viaducts, trestles, and their supports and sub-structures, culverts, switches, signalling systems and switch or speed control systems, ballasts, gradings, earthworks, or embankments as such, owned or used by a railroad in its operations or incidental thereto."

1929, c.
95, a. 220,
remp.

34. L'article 220 dudit chapitre, remplacé par l'article 11 du chapitre 77 des lois de 1950, est de nouveau remplacé par le suivant:

34. Section 220 of the said chapter, replaced by section 11 of chapter 77 of the statutes of 1950, is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 220,
replaced.

Appel à la
Cour provin-
ciale.

« **220.** Il y a appel à la Cour provinciale, en terme ou en vacance, de toute décision rendue par le bureau de révision sur une plainte concernant une inscription au rôle d'évaluation ou au rôle de perception des taxes personnelles. Cet appel est formé dans les trente jours de la signification par écrit de cette décision, par voie de requête sommaire, qui doit être signifiée à l'autre partie suivant les règles du Code de procédure civile relativement à la signification des brefs de sommation en matières ordinaires. Lorsque le montant contesté de l'évaluation de la propriété en cause excédera vingt-cinq mille dollars, ou encore si la contestation se rapporte à la valeur locative, lorsque le montant contesté excédera cinq mille dollars, il y a appel directement à la Cour du banc de la reine.

« **220.** An appeal shall lie to the Provincial Court, in term or in vacation, from any decision rendered by the Board of Revision upon any complaint respecting an entry on the valuation roll or on the collection roll of personal taxes. Such appeal shall be brought within thirty days after such decision is served in writing by a summary motion to be served upon the other party in accordance with the rules of the Code of Civil Procedure respecting service of writs of summons in ordinary matters. When the contested amount of the valuation of the property concerned exceeds twenty-five thousand dollars, or again, if the contestation relates to the rental value and the contested amount exceeds five thousand dollars, an appeal shall lie directly to the Court of Queen's Bench.

Appeal to
Provincial
Court.

Déposi-
tions
sténogra-
phiées
requises.

Il n'y a pas d'appel lorsque les dépositions n'ont pas été sténographiées ou sténotypées lors de l'audition devant le bureau de révision. »

There shall be no appeal when the depositions have not been taken in shorthand or stenotype at the hearing before the Board of Revision."

Short-
hand, etc.,
required.

1929, c.
95, a. 233,
remp.

35. L'article 233 dudit chapitre, remplacé par l'article 13 du chapitre 122 des lois de 1933, est de nouveau remplacé par le suivant:

35. Section 233 of the said chapter, replaced by section 13 of chapter 122 of the statutes of 1933, is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 233,
replaced.

Taxes dif-
férentes
pour non-
résidents.

« **233.** Les montants des taxes pour l'exercice d'un commerce, métier ou profession, dans la ville, par des personnes sociétés ou corporations dont la résidence ou le siège social est en dehors de ses limites mais ne payant aucune redevance municipale à la ville, pourront être diffé-

« **233.** The amount of the taxes for carrying on any business, trade or profession, in the city, by persons, firms or corporations residing or having their corporate seat outside its limits, but paying no municipal tax to the city, may be different from the amount of the said

Taxes
different
for out-
siders.

rents du montant desdites taxes pour les personnes, sociétés ou corporations qui y résident ou y ont leur siège social, pourvu qu'il ne l'exède pas de plus de cinquante pour cent. Ces taxes pourront être prélevées sous forme de permis ou licences. ».

taxes enacted for persons, firms or corporations residing or having their corporate seat therein, provided it does not exceed same by more than fifty per cent. Such taxes may be levied in the form of permits or licenses.".

1929, c.
95, a. 292,
rempl.

36. L'article 292 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

36. Section 292 of the said chapter is replaced by the following:

1929, c.
95, s. 292,
replaced.

Condi-
tions de
paiement
par le
trésorier.

« **292.** Le trésorier de la ville ne paiera aucune somme d'argent à qui que ce soit, sans qu'il y ait un crédit couvrant le montant ainsi payable, ou que telle somme ne soit exigible directement en vertu de la loi ou en vertu d'un jugement d'une cour de justice. ».

« **292.** The city treasurer shall not pay any sum of money to any one whomsoever unless there is an appropriation covering the amount so payable or such sum is exigible directly under the law or under a judgment of a court of justice.".

Condi-
tions to
authorize
treasurer
to pay.

1929, c.
95, a. 300,
rempl.

37. L'article 300 dudit chapitre, remplacé par l'article 7 du chapitre 64 des lois de 1952/1953, est de nouveau remplacé par le suivant:

37. Section 300 of the said chapter, replaced by section 7 of chapter 64 of the statutes of 1952/1953, is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 300,
replaced.

Signature
des bons,
etc.

« **300.** Tout bon du trésor, pour être valide et payable, doit porter la signature du maire et du trésorier de la ville.

« **300.** Every treasury bond, to be valid and payable, shall bear the signature of the mayor and of the city treasurer.

Signature
of bonds,
etc.

Fac-similé
autorisé.

Le trésorier peut utiliser un appareil mécanique pour apposer un fac-similé de sa signature sur les chèques émis en paiement des comptes de la ville.

The treasurer may use a mechanical device to affix a facsimile of his signature to the cheques issued to pay the accounts of the city.

Mechan-
ical
device.

Id., pour
gages, etc.

Le même procédé sera utilisé pour le paiement des gages, salaires ou traitements payables par la ville. ».

The same process shall be used for the payment of the wages, salaries or remuneration payable by the city."

Id., for
other pay-
ments.

1929, c.
95, a. 336,
mod.

38. L'article 336 dudit chapitre est modifié:

38. Section 336 of the said chapter is amended:

1929, c.
95, s. 336,
am.

a) en retranchant le paragraphe 44°;

(a) by striking out paragraph 44;

b) en insérant, après le paragraphe 96°, le suivant:

(b) by inserting after paragraph 96 the following:

Certificat
avant oc-
cupation
d'un im-
meuble.

« 96a° Pour prescrire que tout immeuble nouvellement érigé ou modifié ou dont on a changé la destination ou l'usage ne peut être occupé avant qu'un certificat soit émis par l'autorité municipale à l'effet que l'immeuble nouvellement érigé ou modifié ou, selon le cas, que la destination ou l'usage nouveaux de l'immeuble sont conformes aux règlements de la corporation municipale; pour établir la procédure relative à la demande et à la délivrance d'un tel certificat. Ce certificat est émis sans aucun frais; »;

« 96a. To prescribe that any newly erected or altered immovable or any immovable the destination or use of which has been changed shall not be occupied before a certificate is issued by the municipal authority to the effect that the newly erected or altered immovable or, as the case may be, the new destination or use of such immovable complies with the by-laws of the municipal corporation; to establish the procedure respecting the application for and the issue of such a certificate. Such certificate shall be issued free of charge;"

Certifi-
cate prior
to occu-
pancy.

c) en retranchant les paragraphes 121° et 122°;

d) en remplaçant le paragraphe 130° par le suivant :

Permis et
dépôt
requis
pour exca-
vations,
etc.

« 130° Pour défendre à toute personne, société ou corporation quelconque, de faire des excavations dans une rue, ruelle, place ou voie publiques, y compris les squares ou parcs publics, sans avoir préalablement demandé un permis à cette fin à l'ingénieur de la ville et déposé entre les mains du trésorier de la ville, une somme jugée suffisante par le comité exécutif, pour faire les travaux requis afin de remettre les pavages et les trottoirs dans le même état, quant à la solidité et à la durée, qu'ils étaient auparavant, et même de les refaire à neuf si le comité exécutif de la ville en décide ainsi.

Règle-
ments.

Pour les fins ci-dessus, la ville peut décréter par règlement :

a) que l'auteur de l'excavation soit tenu de la remplir à ses frais sous la surveillance et à la satisfaction de l'ingénieur de la ville;

b) que les réparations à la chaussée, au pavage et au trottoir sont du ressort exclusif de la ville et que les dépenses encourues par elle par suite des excavations doivent être remboursées à même le dépôt fait auparavant;

c) que si le dépôt fait s'avère insuffisant pour couvrir le coût des réparations, la ville peut exiger un dépôt supplémentaire. ».

1929, c.
95, a.
336a,
336b, aj.
Bâtiment
dange-
reux.

39. Ledit chapitre est modifié en insérant, après l'article 336, les suivants :

« **336a.** Lorsqu'un bâtiment est dans un état tel qu'il peut mettre en danger des personnes ou lorsqu'un bâtiment a perdu la moitié de sa valeur, que ce soit par vétusté ou à la suite d'un incendie ou d'une explosion qui l'a endommagé, un juge de la Cour supérieure peut, sur requête de la ville, présentée même en cours d'instance, enjoindre au propriétaire du bâtiment ou à toute autre personne qui en a la garde d'exécuter les travaux requis pour assurer la sécurité de telles personnes ou, s'il n'existe pas d'autre remède utile, et si le propriétaire a été mis en cause, de procéder à la démolition du bâtiment dans

(c) by striking out paragraphs 121 and 122;

(d) by replacing paragraph 130 by the following :

“130. To prevent any person, firm or corporation whatsoever from making any excavation in any street, lane, thoroughfare or public place, including squares and public parks, without having previously applied to the city engineer for a permit for such purpose and deposited with the city treasurer a sum deemed sufficient by the executive committee to perform the work required in order to restore the paving and sidewalk to its former state of solidity and durability, and even to renew the same should the executive committee of the city so decide.

Prohibit-
ing exca-
vations
in streets,
etc.

For the above purposes, the city may order by by-law :

By-laws.

(a) that any person making an excavation be required to refill it at his own expense under the supervision and to the satisfaction of the city engineer;

(b) that the repairs to the roadway, paving and sidewalk are within the exclusive competence of the city, and that the expenses incurred by it as a result of the excavations be reimbursed out of the deposit previously made;

(c) that if the deposit made proves to be insufficient to cover the cost of the repairs, the city may require an additional deposit.”.

39. The said chapter is amended by inserting after section 336 the following :

1929, c.
95, s.
336a,
336b, ad.

“**336a.** When a building is in such a condition that it may endanger persons, or when a building has lost one-half of its value whether by decay or by reason of a fire or explosion which has damaged it, a judge of the Superior Court may, upon motion by the city presented even during a suit, order the owner of the building or any other person in charge thereof to perform the works necessary to ensure the safety of such persons or, if there is no other effective remedy, and if the owner has been impleaded, to demolish the building within such delay as he fixes and order that, on failure

Danger-
ous
building.

le délai qu'il fixe, et ordonner qu'à défaut de ce faire dans ce délai, la ville pourra exécuter ces travaux ou procéder à cette démolition aux frais du propriétaire du bâtiment.

Cas d'urgence exceptionnelle.

En cas d'urgence exceptionnelle, le juge peut autoriser la ville à exécuter ces travaux ou à procéder à cette démolition sur-le-champ et la ville peut en réclamer le coût du propriétaire.

Propriétaire inconnu, etc.

Lorsque le propriétaire du bâtiment ou la personne qui a la garde du bâtiment est inconnu, introuvable ou incertain, le juge peut autoriser la ville à exécuter les travaux ou à procéder à la démolition sur-le-champ et la ville peut en réclamer le coût du propriétaire du bâtiment si elle vient à le connaître ou à le trouver.

to do so within such delay, the city may perform such works or effect such demolition at the expense of the owner of the building.

In case of exceptional urgency, the judge may authorize the city to perform such works or effect such demolition forthwith, and the city may claim the cost thereof from the owner.

Exceptional urgency.

When the owner of the building or the person in charge thereof is unknown or of doubtful identity or cannot be found, the judge may authorize the city to perform the works or effect the demolition forthwith, and the city may claim the cost thereof from the owner of the building if it identifies or finds him.

Owner unknown, etc.

Ordre d'évacuation.

Le juge peut aussi dans tous les cas, enjoindre aux personnes qui habitent le bâtiment de l'évacuer dans le délai qu'il fixe.

The judge may also in all cases order the persons who inhabit the building to vacate it within such delay as he fixes.

Order to vacate.

Signification et audition de la requête.

La requête doit être signifiée de la manière prescrite par le juge à moins qu'il ne dispense de toute signification; elle est instruite et jugée d'urgence; le juge peut, lors de la présentation de la requête, permettre aux parties de produire une contestation écrite dans le délai qu'il détermine et fixer une date pour l'enquête et l'audition; il peut aussi requérir toute preuve qu'il estime nécessaire.

The motion shall be served in the manner prescribed by the judge unless he dispenses with service; it shall be heard and decided by preference; when it is presented, the judge may authorize the parties to file a written contestation within such delay as he determines and fix a date for proof and hearing; he may also require any evidence that he deems necessary.

Service and hearing of motion.

Déboursés.

Les déboursés faits par la ville pour la démolition d'un bâtiment suivant le présent article constituent contre la propriété une charge au même rang que la taxe foncière et sujette à recouvrement de la même manière.

The expenses incurred by the city for the demolition of a building in accordance with this section shall constitute a charge on the property of equal rank with the real estate tax and subject to recovery in the same way.

Expenses.

Occupation du domaine public de la ville.

« 336b. Le conseil peut autoriser, par résolution, aux conditions et pour le loyer qu'il fixe, certaines occupations temporaires ou permanentes du domaine public de la ville tant au-dessus qu'au-dessous des terrains publics, trottoirs, rues, ruelles, pièces et cours d'eau municipaux, fixer l'emprise de ces travaux, prescrire la manière de faire les travaux et les matériaux à utiliser, révoquer, sur avis écrit d'au moins un mois, tout permis temporaire accordé en vertu du présent article.

“336b. The council may authorize, by resolution, on the conditions and for the rental which it fixes, certain temporary or permanent occupancies of the public property of the city, both above and below public lands, sidewalks, streets, lanes, municipal stretches of water and streams, determine the land for such works, prescribe the manner of carrying out the works and the materials to be used, and cancel, upon at least one month's written notice, any temporary permit granted under this section.

Occupancies of public property of city.

Biens imposables.

Les biens loués en vertu du présent article sont imposables.

The property leased under this section shall be taxable.

Property taxable.

Respon-
sabilité du
détenteur.

Tout détenteur d'une autorisation prévue au présent article est responsable des dommages ou réclamations résultant de la construction, de l'existence ou du maintien des ouvrages effectués en vertu de cette autorisation. ».

Every holder of an authorization provided for in this section shall be liable for the damages or claims resulting from the construction, existence or upkeep of the works effected under such authorization."

Responsi-
bility of
author-
ized
person.

1929, c.
95, a.
388a, aj.

40. Ledit chapitre est modifié en ajoutant après l'article 388 le suivant:

40. The said chapter is amended by adding after section 388 the following:

1929, c.
95, s.
388a,
added.

Ordon-
nances
sur règle-
ments.

« **388a.** Le conseil peut, par règlement, autoriser le comité exécutif à édicter des ordonnances en rapport avec tout règlement; cette autorisation doit spécifier l'objet de chacune d'elles.

« **388a.** The council, by by-law, may authorize the executive committee to make orders relating to any by-law; such authorization shall specify the object of each of such orders.

Orders by
council.

Ordon-
nances
obligatoi-
res sur pu-
blication.

Ces ordonnances forment partie des règlements auxquels elles se rapportent et deviennent obligatoires dès la publication, dans un journal de langue française et un de langue anglaise publiés dans la ville, d'un avis en spécifiant l'objet et indiquant la date à laquelle elles ont été édictées. ».

Such orders shall form part of the by-laws to which they relate and shall be binding upon publication, in an English language newspaper and in a French language newspaper published in the city, of a notice specifying the object thereof and stating the date on which they were made."

Orders
binding
on pub-
lication.

1929, c.
95, a.
402a, ab.

41. L'article 402a dudit chapitre, édicté par l'article 24 du chapitre 102 des lois de 1939, est abrogé.

41. Section 402a of the said chapter enacted by section 24 of chapter 102 of the statutes of 1939, is repealed.

1929, c.
95, s.
402a,
repealed.

Id., a.
417, remp.

42. L'article 417 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

42. Section 417 of the said chapter is replaced by the following:

Id., s. 417,
replaced.

Construc-
tion des
trottoirs.

« **417.** Dans les rues de la ville, les trottoirs sont construits par la ville, à frais divisés également entre la ville et le propriétaire du terrain vis-à-vis duquel les trottoirs ont été construits.

« **417.** The sidewalks in the streets of the city shall be made by the city, the cost being divided equally between the city and the proprietor of the property fronting on which the sidewalks have been made.

Construc-
tion of
sidewalks.

Somme
recouvra-
ble comme
une taxe.

La somme exigible du propriétaire est recouvrable comme une taxe, de la même manière et avec les mêmes privilèges que toute autre taxe imposée sur la propriété foncière dans la ville. Le propriétaire n'a pas le droit de s'en faire rembourser une partie quelconque par un locataire.

The sum exigible from the proprietor is recoverable as a tax, in the same manner and with the same privileges as all other taxes imposed upon real estate in the city. The proprietor has no right to oblige a tenant to reimburse him any portion whatever of the same.

Cost
recover-
able as
tax.

Répara-
tions et
entretien.
Recons-
truction
de trot-
toirs.

Les réparations et l'entretien sont à la charge de la ville.

The repairs and maintenance shall be charged to the city.

Repairs
and main-
tenance.

Lorsqu'un trottoir permanent a été construit tel que prévu au premier alinéa du présent article, toute nouvelle reconstruction du même trottoir est entièrement aux frais de la ville. ».

When a permanent sidewalk has been made as provided in the first paragraph of this section, any reconstruction of the same sidewalk shall be entirely at the expense of the city."

Recons-
truction
of side-
walks.

1929, c.
95, a.
417a,
ramp.

43. L'article 417a dudit chapitre, tel qu'édicté par l'article 26 du chapitre

43. Section 417a of the said chapter, as enacted by section 26 of chapter 85 of

1929, c.
95, s.
417a,
replaced.

85 des lois de 1966/1967 est remplacé par le suivant:

the statutes of 1966/1967, is replaced by the following:

Emprunt
pour
trottoirs.

« **417a.** La ville est autorisée à emprunter chaque année un montant n'excédant pas \$500,000 pour la construction de trottoirs permanents, ledit montant à être fixé par résolution du conseil, sous réserve de l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec. ».

« **417a.** The city is authorized to borrow each year a sum not exceeding \$500,000 for the construction of permanent sidewalks, such sum to be determined by resolution of the council, subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Québec Municipal Commission. ».

1929, c.
95, a. 418,
remp.

44. L'article 418 dudit chapitre, remplacé par l'article 10 du chapitre 63 des lois de 1951/1952, est de nouveau remplacé par le suivant:

44. Section 418 of the said chapter, replaced by section 10 of chapter 63 of the statutes of 1951/1952, is again replaced by the following:

Chaîne de
trottoir.

« **418.** La chaîne de tout trottoir fait partie du trottoir et le comité exécutif peut, par résolution, indiquer les rues où cette chaîne doit être en pierre ou en béton, et après cette résolution, le directeur des travaux publics ou l'ingénieur fait exécuter les travaux à frais divisés également entre la ville et le propriétaire du terrain vis-à-vis duquel la chaîne du trottoir a été construite. ».

« **418.** The curb of every sidewalk forms part of the said sidewalk; and the executive committee may, by resolution to that effect, indicate the streets in which such curb shall be of stone or of concrete, and after such resolution, the director of public works or the engineer shall cause the work to be carried out, the cost being divided equally between the city and the proprietors of the properties fronting on which the sidewalk curb has been made. ».

1929, c.
95, a. 419,
ab.

45. L'article 419 dudit chapitre est abrogé.

45. Section 419 of the said chapter is repealed.

Id., a.
420, ab.

46. L'article 420 dudit chapitre, remplacé par l'article 8 du chapitre 69 des lois de 1956/1957, est abrogé.

46. Section 420 of the said chapter, replaced by section 8 of chapter 69 of the statutes of 1956/1957, is repealed.

Id., a.
421, remp.

47. L'article 421 dudit chapitre, remplacé par l'article 11 du chapitre 63 des lois de 1951/1952, est de nouveau remplacé par le suivant:

47. Section 421 of the said chapter, replaced by section 11 of chapter 63 of the statutes of 1951/1952, is again replaced by the following:

Réparti-
tion du
coût.

« **421.** Le comité exécutif peut, par résolution, déterminer et indiquer dans quelle rue ou partie de rue des trottoirs permanents seront construits, et après cette résolution, le directeur des travaux publics ou l'ingénieur peut construire ces trottoirs à frais divisés également entre la ville et le propriétaire du terrain vis-à-vis duquel ce trottoir est construit, à moins que la ville demande des soumissions pour l'exécution de tels travaux, et même

« **421.** The executive committee may, by resolution, determine and indicate in which streets or parts of streets permanent sidewalks are to be made, and after such resolution the director of public works or the engineer may make such sidewalks, the cost to be divided equally between the city and the proprietor of the property fronting on which such sidewalk is made, unless the city calls for tenders for the carrying out of such work, and even

Division
of costs.

en ce cas, le coût sera réparti également entre la ville et le propriétaire. ».

in such case, the cost shall be apportioned equally between the city and the proprietor.”.

1929, c.
95, a. 424,
ab.

48. L'article 424 dudit chapitre, remplacé par l'article 23 du chapitre 71 des lois de 1945, est abrogé.

48. Section 424 of the said chapter, replaced by section 23 of chapter 71 of the statutes of 1945, is repealed. ^{1929, c. 95, s. 424, repealed.}

Id., a.
426a,
remp.

49. L'article 426a dudit chapitre, remplacé par l'article 13 du chapitre 63 des lois de 1951/1952, est de nouveau remplacé par le suivant :

49. Section 426a of the said chapter, replaced by section 13 of chapter 63 of the statutes of 1951/1952, is again replaced by the following: ^{Id., s. 426a, replaced.}

Paie-
ment
en cinq
ans.

« **426a.** Chaque fois qu'un propriétaire est tenu de rembourser à la ville une partie du coût d'un trottoir, il peut faire ce remboursement pendant une période de cinq années, un cinquième du montant étant payable chaque année avec intérêt au taux fixé pour les taxes municipales. ».

“**426a.** Whenever a proprietor is obliged to reimburse to the city a part of the cost of a sidewalk, he may apportion such reimbursement over a period of five years, payable one-fifth annually with interest at the rate fixed for municipal taxes.”. ^{Reimbursement.}

1929, c.
95, aa.
438, 439,
ab.

50. Les articles 438 et 439 dudit chapitre sont abrogés.

50. Sections 438 and 439 of the said chapter are repealed. ^{1929, c. 95, ss. 438, 439, repealed.}

Id., a.
452a,
remp.

51. L'article 452a dudit chapitre, édicté par l'article 48 du chapitre 51 des lois de 1954/1955, est remplacé par le suivant :

51. Section 452a of the said chapter, enacted by section 48 of chapter 51 of the statutes of 1954/1955, is replaced by the following: ^{Id., s. 452a, replaced.}

Travaux
exécutés
sur ga-
rantie de
proprié-
taires
riverains.

« **452a.** Lorsque les travaux d'aqueduc et de drainage auront été exécutés dans des rues ou parties de rues nouvelles, la ville pourra, si elle le juge à propos, effectuer des travaux de mise en forme et de gravelage dans lesdites rues ou parties de rues pourvu qu'un ou des propriétaires riverains garantissent à la ville un intérêt n'excédant pas huit pour cent l'an du coût de tels travaux. Ladite garantie diminuera proportionnellement à l'augmentation des revenus provenant de la taxe foncière municipale sur les bâtisses qui seront érigées dans telles rues ou parties de rues; elle cessera dès que la ville aura décidé de compléter les travaux de pavage dans telles rues ou parties de rues. ».

“**452a.** When the aqueduct and drainage works have been executed in new streets or parts thereof, the city may, if it deems it expedient, carry out the grading and gravelling work on the said streets or parts of streets, provided that one or more bordering proprietors guarantee to the city an interest not exceeding eight per cent per annum of the cost of such work. The said guarantee shall diminish in proportion to the increase of the revenues from the municipal real estate tax on the buildings to be erected on such streets or parts of streets, and it shall cease as soon as the city has decided to finish the paving work on such streets or parts of streets.”. ^{Works executed upon guarantee.}

1929, c.
95, a. 511,
remp.

52. L'article 511 dudit chapitre, remplacé par l'article 6 du chapitre 87 des lois de 1968, est de nouveau remplacé par le suivant :

52. Section 511 of the said chapter, replaced by section 6 of chapter 87 of the statutes of 1968, is again replaced by the following: ^{1929, c. 95, s. 511, replaced.}

Introduc-
tion d'eau,
etc.

« **511.** La ville pourra introduire l'eau de l'aqueduc et le drainage dans toutes les rues de la ville où le revenu de l'eau égalera au moins 8% du coût de l'introduction de l'eau et du drainage.

« **511.** The city may introduce drains and water from the waterworks into all the streets of the city in which the revenue from the water will equal at least 8% of the cost of the introduction of the drains and water.

Introduc-
tion of
drains,
etc.

Rempla-
cement de
tuyaux.

Le présent article s'applique aussi lorsque la ville décide de remplacer des tuyaux d'aqueduc ou de drainage, pourvu cependant que le montant annuel de \$800,000 édicté par l'article 512 ne soit pas dépassé. ».

This section shall also apply whenever the city may decide to replace the waterworks pipes or the drainage pipes, provided, however, that the annual amount of \$800,000 prescribed in section 512 be not exceeded.".

Replace-
ment of
pipes.

1929, c.
95, a. 514,
remp.

53. L'article 514 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

53. Section 514 of the said chapter is replaced by the following:

1929, c.
95, s. 514,
replaced.

Pose des
tuyaux
d'eau.

« **514.** Dès que l'eau de l'aqueduc de la ville est introduite dans une rue, la ville fournit et pose le tuyau d'eau depuis le tuyau principal jusqu'à la ligne de division séparant les lots des riverains de la propriété de la ville, de chaque côté de la rue.

« **514.** As soon as water from the city waterworks is introduced into a street, the city shall supply and lay the water pipe from the main pipe to the dividing line between the lots of the bordering proprietors and the property of the city, on each side of the street.

Laying of
water
pipes.

Coût à la
charge du
proprié-
taire.

À partir de cet endroit, le tuyau est à la charge du propriétaire de l'immeuble desservi. Le présent alinéa s'applique également aux tuyaux posés avant l'entrée en vigueur de la présente loi. ».

From such place, the connecting pipe shall be a charge upon the proprietor of the immoveable served. This paragraph shall also apply to the pipes laid before the coming into force of this act."

Charge
upon pro-
prietor.

1929, c.
95, a. 515,
ab.

54. L'article 515 dudit chapitre est abrogé.

54. Section 515 of the said chapter is repealed.

1929, c.
95, s. 515,
repealed.

Id., c. 95,
a. 520,
remp.

55. L'article 520 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

55. Section 520 of the said chapter is replaced by the following:

Id., c. 95,
s. 520,
replaced.

Pose des
égouts.

« **520.** En même temps que l'eau est introduite dans une rue, la ville y pose aussi les égouts, y compris le tuyau de raccordement depuis l'égout principal jusqu'à la ligne de division séparant les lots des riverains de la propriété de la ville, de chaque côté de la rue.

« **520.** At the same time as the water is introduced into a street, the city shall also lay the drains therein, including the connecting pipe from the main sewer to the dividing line between the lots of the bordering proprietors and the property of the city, on each side of the street.

Laying of
drains.

Coût à la
charge du
proprié-
taire.

À partir de cet endroit le tuyau est déclaré à la charge du propriétaire de l'immeuble desservi. Le présent alinéa s'applique également aux tuyaux posés avant l'entrée en vigueur de la présente loi. ».

From such place the pipe shall be declared a charge upon the proprietor of the immoveable served. This paragraph shall also apply to the pipes laid before the coming into force of this act."

Charge
upon pro-
prietor.

1929, c.
95, a.
541c,
remp.

56. L'article 541c dudit chapitre, édicté par l'article 73 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est remplacé par le suivant:

56. Section 541c of the said chapter, enacted by section 73 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is replaced by the following:

1929, c.
95, s.
541c,
replaced.

Exemption de prohibitions.

« **541c.** Sont exemptés des prohibitions de l'article 541 les lots désignés comme étant les subdivisions 119 à 148 du lot originaire 4437 des plan et cadastre du quartier Montcalm de la Ville de Québec, pourvu qu'on y érige des maisons à logis multiples destinés exclusivement à des fins résidentielles ou des hôtels. ».

« **541c.** The lots designated as subdivisions 119 to 148 of original lot 4437 of the plan and cadastre for Montcalm Ward in the City of Québec, shall be exempt from the prohibitions of section 541, provided that there be erected thereon multiple-dwelling houses to be used exclusively for residential purposes, or hotels. ».

1929, c. 95, a. 546d, aj.

57. Ledit chapitre est modifié en insérant, après l'article 546c, édicté par l'article 39 du chapitre 85 des lois de 1966/1967, le suivant:

57. The said chapter is amended by inserting, after section 546c, enacted by section 39 of chapter 85 of the statutes of 1966/1967, the following:

Agent spécial.

« **546d.** Avec l'autorisation préalable de la Commission de police du Québec, et aux conditions déterminées par elle, le conseil peut, par règlement, créer la fonction d'agent spécial pour les fins de l'article 546a.

« **546d.** With the previous authorization of the Québec Police Commission and on the conditions determined by it, the council, by by-law, may establish the office of special officer for the purposes of section 546a.

Pouvoirs et immunités.

Dans l'exercice de leurs fonctions et pour les fins seulement de l'article 546a, ces agents spéciaux jouissent de tous les pouvoirs et immunités des constables ou agents de la paix de la ville.

In the exercise of their functions and for the sole purposes of section 546a, such special officers shall be vested with all the powers and immunities of the constables or peace officers of the city.

Serment.

Ils doivent, avant d'entrer en fonction, prêter serment devant un juge de la Cour municipale de bien et fidèlement remplir les devoirs de leur charge. ».

Before assuming office, they shall take an oath before a judge of the Municipal Court to fulfil well and faithfully the duties of their office. ».

1929, c. 95, a. 562, remp.

58. L'article 562 dudit chapitre, remplacé par l'article 26 du chapitre 71 des lois de 1945, est de nouveau remplacé par le suivant:

58. Section 562 of the said chapter, replaced by section 26 of chapter 71 of the statutes of 1945, is again replaced by the following:

Destitution des juges municipaux.

« **562.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut démettre les juges municipaux de la ville sur un rapport de la Cour du banc de la reine (juridiction d'appel), fait après enquête sur requête du ministre de la justice; et advenant une vacance dans cette charge, par décès, destitution ou autrement, il peut nommer un autre juge pour remplir cette vacance. ».

« **562.** The Lieutenant-Governor in Council may dismiss the municipal judges of the city upon a report of the Court of Queen's Bench (appellate jurisdiction), made after an inquiry upon a motion by the Minister of Justice; and should a vacancy occur in such office owing to death, dismissal or any other cause, he may appoint another judge to fill such vacancy. ».

1929, c. 95, a. 564, remp.

59. L'article 564 dudit chapitre, remplacé par l'article 77 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau remplacé par le suivant:

59. Section 564 of the said chapter, replaced by section 77 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is again replaced by the following:

Retraite.

« **564.** Lorsqu'un juge municipal atteint l'âge de 70 ans, il cesse de remplir ses fonctions et est admis à la retraite.

« **564.** When a municipal judge reaches 70 years of age, he shall cease to perform his duties and shall be retired.

Pension. La ville doit payer mensuellement à tout juge municipal ayant atteint l'âge de la retraite, ou qui donne sa démission dans des circonstances ou un juge des sessions a alors droit à une pension, une pension égale à celle à laquelle un juge des sessions a droit dans les mêmes circonstances. ».

Pension. The city shall pay monthly to any municipal judge who has reached the age of retirement, or who resigns in circumstances in which a judge of the sessions is then entitled to a pension, a pension equal to that to which a judge of the sessions is entitled in the same circumstances."

1929, c. 95, a. 601a, aj. **60.** Ledit chapitre est modifié en ajoutant après l'article 601 le suivant:

60. The said chapter is amended by adding after section 601 the following:

Dispositions applicables. « **601a.** Dans toute poursuite de caractère pénal intentée devant la Cour municipale ou devant un juge municipal, les dispositions de la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) s'appliquent — sauf incompatibilité avec quelque disposition de la présente charte et sauf les cas régis par des dispositions spéciales — à la Cour municipale et aux juges municipaux, en ce qui concerne la procédure, les jugements, sentences et ordres de la cour et des juges, et leur exécution.

Provisions to apply. "601a. In any penal proceeding brought before the municipal Court or before a municipal judge, the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) shall apply, except where inconsistent with any provision of this charter and except in cases governed by special provisions, to the Municipal Court and to the municipal judges, as regards procedure, the judgments, sentences and orders of the Court and of the judges, and the execution thereof.

Formules. Les formules contenues à ladite loi peuvent être modifiées pour les rendre applicables à la Cour municipale. ».

Forms. The forms contained in the said act may be amended to make them applicable to the Municipal Court."

1929, c. 95, cédule A, remp. **61.** La cédule A dudit chapitre, remplacée par l'article 96 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau remplacée par la suivante:

1929, c. 95, sched-ule A, replaced. **61.** Schedule A to the said chapter, replaced by section 96 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is again replaced by the following:

« CÉDULE A

"SCHEDULE A

SERMENT D'OFFICE DU MAIRE ET DES CONSEILLERS

OATH OF OFFICE OF THE MAYOR AND COUNCILLORS

Je, A.B., élu maire (*ou* conseiller) de la Ville de Québec, jure que je remplirai avec honnêteté et fidélité les devoirs de cette charge au meilleur de mon jugement et de ma capacité.

I, A.B., elected mayor (*or* councillor) of the City of Québec, swear that I will fulfill the duties of such office honestly, faithfully and to the best of my judgment and capacity.

Ainsi, Dieu me soit en aide. ».

So help me God."

1966/67, c. 85, a. 50, remp. **62.** L'article 50 du chapitre 85 des lois de 1966/1967 est remplacé par le suivant:

1966/67, c. 85, s. 50, replaced. **62.** Section 50 of chapter 85 of the statutes of 1966/1967 is replaced by the following:

Acquisition autorisée. « **50.** La ville de Québec est autorisée à acquérir au prix global de \$1.00, toutes les ruelles faisant partie du cadastre officiel de la paroisse de Notre-Dame-de-Québec, Banlieue, et dont la compagnie

Acquisitions authorized. "50. The City of Québec is authorized to acquire, for the total price of \$1.00, all the lanes forming part of the official cadastre of the parish of Notre-Dame-de-Québec, *Banlieue*, whereof Montcalm

Montcalm Land Co. Ltd. apparaît encore comme propriétaire au bureau d'enregistrement de Québec, et notamment les ruelles connues et désignées comme étant les lots suivants, savoir: 40-45, 40-78, 41-27, 41-41, 41-49, 41-63, 41-90, 41-99, 41-108, 41-A-30, 41-A-60, 41-A-90, 41-A-130, 41-A-131, 48-11, 48-41, 48-72, 48-104, 48-135, 48-161, 48-183, 48-A-14, 48-A-15, 48-A-55, 48-A-70, 48-A-79, 48-A-94, 48-A-103, 48-A-118, 48-A-125, 48-A-138, 48-A-167, 48-A-176, 48-A-185, 48-A-194, 48-A-203, 48-A-215, 48-A-221, 49-12, 49-77, 49-93, 49-93-B ptie, 49-110, 49-129-A, 49-142, la demie sud-est de 49-142-A, 49-155-A, 49-159 et 49-171.

Land Co. Ltd. still appears in the Québec registry office as the owner, and especially the lanes known and designated as being the following lots, namely: 40-45, 40-78, 41-27, 41-41, 41-49, 41-63, 41-90, 41-99, 41-108, 41-A-30, 41-A-60, 41-A-90, 41-A-130, 41-A-131, 48-11, 48-41, 48-72, 48-104, 48-135, 48-161, 48-183, 48-A-14, 48-A-15, 48-A-55, 48-A-70, 48-A-79, 48-A-94, 48-A-103, 48-A-118, 48-A-125, 48-A-138, 48-A-167, 48-A-176, 48-A-185, 48-A-194, 48-A-203, 48-A-215, 48-A-221, 49-12, 49-77, 49-93, 49-93-B part, 49-110, 49-129-A, 49-142, the south-east half of 49-142-A, 49-155-A, 49-159 and 49-171.

Change-
ment de
destina-
tion des
lots, auto-
risé.

La ville est autorisée à changer la destination de ces lots et à les céder de gré à gré, pour moitié de leur largeur, aux propriétaires des lots qui y aboutissent ou qui les longent; si un propriétaire refuse d'accepter la cession qui lui est offerte de la moitié de la largeur de la ruelle située à l'arrière de son lot, la ville peut céder à l'autre riverain la largeur totale de la ruelle vis-à-vis l'immeuble dont il est déjà propriétaire.

The city is authorized to change the destination of such lots and to transfer by agreement one-half the width thereof to the proprietors of lots abutting or bordering thereon; if a proprietor refuses to accept the transfer offered to him of one-half the width of the lane behind his lot, the city may transfer to the other bordering proprietor the total width of the lane opposite the immovable which he already owns.

Change of
destina-
tion of
lots, au-
thorized.

Refus de
cession de
moitié
de ruelle.

Si le propriétaire d'un immeuble longeant une ruelle refuse d'accepter la cession qui lui est offerte de la moitié de la largeur de la ruelle longeant son lot, la ville peut quand même décréter la fermeture de ladite ruelle et céder la moitié de sa largeur à l'autre riverain, en réservant cependant les droits de vue qui peuvent exister et en prohibant toute construction sur la partie du terrain cédée et auparavant cadastrée comme ruelle. ».

If the proprietor of an immovable bordering on a lane refuses to accept the transfer offered to him of one-half the width of the lane bordering on his lot, the city may nevertheless order that such lane be closed and transfer one-half the width thereof to the other bordering proprietor, reserving however any rights of view that may exist and prohibiting any construction on the portion of land transferred and formerly cadastered as a lane."

Refusal to
accept
transfer of
one-half
of lane.

Hono-
raire.

63. La ville peut exiger un honoraire n'excédant pas cinquante dollars sur chaque autorisation qu'elle donne, pour la constitution d'un club ou d'une association, en vertu de la Loi des clubs de récréation (Statuts refondus, 1964, chapitre 298) ou de la Loi des sociétés nationales de bienfaisance (Statuts refondus, 1964, chapitre 299).

63. The city may charge a fee of not more than fifty dollars for each authorization given by it for the incorporation of a club or association under the Amusement Clubs Act (Revised Statutes, 1964, chapter 298) or the National Benefit Societies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 299).

Fee.

Annula-
tion d'au-
torisation.

Le conseil peut, sur rapport du comité exécutif, annuler toute autorisation ainsi donnée.

The council, on a report from the executive committee, may cancel any authorization so given.

Cancellation
of author-
ization.

Évalua-
tion de
biens.

64. À compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'au

64. From the date of the coming into force of this act and until the 31st of

Valuation
of prop-
erty.

31 décembre 1971, l'évaluation totale de tous les biens dont la Ville de Québec sera alors propriétaire dans la cité de Loretteville est fixée à \$2,000,000 pour déterminer le montant des taxes municipales et scolaires que la Ville de Québec doit payer à ladite cité de Loretteville, à la commission scolaire de Loretteville et pour toutes autres fins quelconques; la Ville de Québec paiera pour chacune de ces deux années à la cité de Loretteville et à la commission scolaire de Loretteville les taxes au taux alors en vigueur pour la taxe foncière générale. Ce paiement des taxes tiendra lieu de toute taxe et contribution foncière, cotisation, répartition annuelle ou spéciale ainsi que toute taxe ou prix de l'eau que la cité de Loretteville et la commission scolaire de Loretteville pourraient autrement imposer à la Ville de Québec.

December 1971, the total valuation of all the property which the City of Québec will then own in the city of Loretteville shall be fixed at \$2,000,000 to determine the amount of the municipal and school taxes which the City of Québec must pay to the said city of Loretteville and to the School Board of Loretteville and for any other purposes; the City of Québec shall pay for each of such two years, to the city of Loretteville and to the School Board of Loretteville taxes at the rate then in force for the general real estate tax. Such payment of taxes shall be in lieu of any tax or real estate contribution, assessment, annual or special tax and any water rate which the city of Loretteville and the School Board of Loretteville might otherwise levy on the City of Québec.

Règlement de construction.

65. Le conseil peut, par règlement, édicter que le Code national du bâtiment, (édition 1965 et ses amendements en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi), constitue le règlement de construction de la ville; il peut aussi apporter à ce Code les modifications qu'il croit opportunes.

65. The council, by by-law, may order that the National Building Code (1965 edition and its amendments in force at the coming into force of this act), shall constitute the city's building by-law; it may also make any amendments to such Code that it deems expedient.

Building by-law.

Contrat confirmé.

66. Le contrat intervenu le 6 juillet 1966 entre la Ville de Québec et Les Soeurs de la Charité de Québec, devant le notaire Paul Larue, sous le numéro 3162 de ses minutes, est confirmé, ratifié et déclaré légal à toutes fins que de droit.

66. The contract made on the 6th of July 1966 between the City of Québec and Les Soeurs de la Charité de Québec, before Paul Larue, notary, under number 3162 of his minutes, is confirmed, ratified and declared lawful for all legal purposes.

Contract confirmed.

Déclaration de biens imposables.

Il est de plus déclaré ce qui suit:

It is also declared that:

Taxable property.

a) le lot originaire 588B et ses subdivisions,

(a) original lot 588B and its subdivisions,

b) le lot 588C,

(b) lot 588C,

c) le lot originaire 591 et ses subdivisions, à l'exception du lot 591A, tous du cadastre officiel de St-Roch Nord,

(c) original lot 591 and its subdivisions, except lot 591A, all of the official cadastre of St. Roch north, and

d) la partie du lot originaire 737 du cadastre de Beauport, située au sud du chemin de Beauport, désigné aujourd'hui sous le nom de Chemin de la Canardière, et les subdivisions dudit lot, sont des biens imposables depuis leur aliénation par Les Soeurs de la Charité de Québec; mais cette disposition ne s'applique pas aux parties non subdivisées des lots 588B et 591 du cadastre de

(d) that part of original lot 737 of the cadastre of Beauport, situated south of the Beauport road, now designated under the name of Chemin de la Canardière, and the subdivisions of the said lot, are and have been taxable property since their alienation by Les Soeurs de la Charité de Québec, but this provision shall not apply to the unsubdivided parts of lots 588B and 591 of the cadastre of

St-Roch Nord, où est érigé l'Hôpital Civique de Québec.

Impositions valides.

Les impositions faites sur les lots ou parties de lots ci-dessus et leurs subdivisions, depuis leur aliénation, sont déclarées valides et légales et les taxes ainsi perçues sont acquises à la ville.

Contrats modifiés.

Le présent article modifie *mutatis mutandis* l'article 2 du chapitre 6 des lois de 1893/1894 et l'article 13 du chapitre 72 des lois de 1913/1914 et les contrats qui ont fait l'objet desdites lois.

St. Roch north, on which the Québec Civic Hospital is erected.

The assessments made on the above lots or parts of lots and their subdivisions since their alienation are declared valid and legal and the taxes so collected shall be acquired by the city.

Assessments legal.

This section amends *mutatis mutandis* section 2 of chapter 6 of the statutes of 1893/1894 and section 13 of chapter 72 of the statutes of 1913/1914 and the contracts which were the subject of such statutes.

Statutes, etc., amended.

Autorisation d'enchérir aux ventes par le shérif.

67. La ville est et a toujours été autorisée à enchérir et à acquérir les immeubles situés dans les limites de son territoire, à toute vente faite par le shérif pour taxes municipales ou scolaires ou à toute autre vente ayant l'effet d'une vente par le shérif.

67. The city is and has always been authorized to bid for and acquire the immovables situated within its territory, at any sale made by the sheriff for municipal or school taxes or at any other sale having the effect of a sheriff's sale.

Bidding at sheriff's sale.

1900, c. 4, ab.

68. Le chapitre 4 des lois de 1900 est abrogé.

68. Chapter 4 of the statutes of 1900 is repealed.

1900, c. 4, repealed.

Modification de règlement.

69. Nonobstant l'article 10 du chapitre 70 des lois de 1950/1951, la ville est autorisée à modifier toute disposition contenue à son règlement numéro 777 concernant les guides et conducteurs touristiques.

69. Notwithstanding section 10 of chapter 70 of the statutes of 1950/1951, the city is authorized to amend any provision contained in its by-law number 777 respecting tourist guides and drivers.

Amendment authorized.

Approbation de contrat.

70. La Commission municipale de Québec est autorisée à approuver, aux conditions qu'elle détermine, le contrat intervenu le 29 mai 1968 entre la Ville de Québec et Socar Compost Canada Limitée, devant le notaire Paul Larue sous le numéro 3508 des minutes dudit notaire.

70. The Québec Municipal Commission may approve, on such conditions as it determines, the contract made between the City of Québec and Socar Compost Canada Limited, on the 29th of May 1968 before Paul Larue, notary, under number 3508 of the minutes of the said notary.

Approval of contract.

Subvention versée par Ville de Vanier.

Pour les fins et pour la durée de ce contrat, la Ville de Vanier est autorisée à verser à la Ville de Québec, le premier novembre de chaque année, une subvention égale à 50% du montant des taxes foncières générales municipales qu'elle percevra sur l'usine et les entrepôts de la compagnie. Si l'exploitation de l'usine commence plusieurs mois après le début de l'exercice financier de la Ville de Vanier, la subvention mentionnée ci-dessus sera payable dans la même proportion au prorata de la période de l'exploitation pendant cet exercice financier.

For the purposes and term of such contract, the Town of Vanier is authorized to pay to the City of Québec, on the 1st of November in each year, a subsidy equal to 50% of the amount of the general municipal real estate taxes which it will collect as regards the plant and warehouse of the company. If the operation of the plant begins several months after the beginning of the fiscal year of the Town of Vanier, the above-mentioned subsidy shall be paid in the same proportion pro rata to the period of operation during such fiscal term.

Subsidy by Town of Vanier.

Cafés-terrasses.

71. La ville est autorisée à permettre, moyennant paiement d'une licence, et à réglementer l'exploitation de cafés-terrasses sur la propriété publique de la ville et à fixer toutes autres conditions de cette exploitation.

71. The city is authorized to permit, on payment of a licence, and to regulate the operation of sidewalk cafés on the public property of the city and to determine all other conditions of such operation.

Sidewalk cafés.

Centres de loisirs et terrains de jeux.

72. La ville est autorisée à établir, aménager, maintenir et améliorer des centres de loisirs et des terrains de jeux. Pour ces fins, elle peut conclure des ententes avec toute corporation scolaire ayant des écoles dans la Ville de Québec, pour établir, aménager, maintenir et améliorer en commun des centres de loisirs ou des terrains de jeux et déterminer la part contributive de chacune des parties à de telles ententes.

72. The city is authorized to establish, equip, maintain and improve recreation centres and playgrounds. For such purposes, it may make with any school corporation having schools in the City of Québec agreements to establish, equip, maintain and improve recreational centres or playgrounds jointly, and to fix the contributory share of each of the parties to such agreements.

Recreational centres, etc.

Usage de sommes empruntées.

Pour les fins susdites, la ville peut utiliser les crédits qu'elle a été autorisée à emprunter en vertu du paragraphe *h* de l'article 13 du chapitre 87 des lois de 1968.

For the aforesaid purposes, the city may use the credits which it was authorized to borrow under paragraph *h* of section 13 of chapter 87 of the statutes of 1968.

Use of credits.

Aménagement de la rivière Saint-Charles.

73. Pour assurer l'aménagement rationnel des berges de la rivière Saint-Charles, la ville est autorisée à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tout immeuble ou droit réel dont elle juge avoir besoin et situé sur la lisière de terrain mentionnée à l'article 10 du chapitre 87 des lois de 1968.

73. To ensure the rational development of the banks of the river St. Charles, the city is authorized to acquire, by agreement or expropriation, any immovable or real right which it deems necessary, situated on the strip of land mentioned in section 10 of chapter 87 of the statutes of 1968.

Development of River St. Charles.

Contribution pour trottoirs.

74. À toute personne qui a construit un trottoir permanent entre le 1^{er} mai 1965 et le 1^{er} mai 1969, la ville doit payer, en outre du montant fixé par l'article 420 alors en vigueur, la contribution supplémentaire suivante:

\$0.50 par verge carrée pour les trottoirs construits au cours de l'exercice 1965/66;
\$1.00 par verge carrée pour les trottoirs construits au cours de l'exercice 1966/67;
\$1.50 par verge carrée pour les trottoirs construits au cours de l'exercice 1967/68;
\$2.00 par verge carrée pour les trottoirs construits au cours de l'exercice 1968/69.

74. The city shall pay to any person who made a permanent sidewalk between the 1st of May 1965 and the 1st of May 1969, in addition to the amount fixed by section 420 then in force, the following additional contribution:

\$0.50 per square yard for sidewalks made during the fiscal year 1965/66;
\$1.00 per square yard for sidewalks made during the fiscal year 1966/67;
\$1.50 per square yard for sidewalks made during the fiscal year 1967/68;
\$2.00 per square yard for sidewalks made during the fiscal year 1968/69.

Contributions for sidewalks.

Dispositions non applicables.

75. La Loi des droits sur les divertissements (Statuts refondus, 1964, chapitre 76) ne s'applique pas dans la Ville de Québec à un amusement organisé par une fabrique, une corporation religieuse en charge d'une paroisse, un organisme de loisirs à caractère communautaire paroissial.

75. The Amusement Tax Act (Revised Statutes, 1964, chapter 76) shall not apply in the City of Québec to any amusement organized by a fabrique, a religious corporation in charge of a parish, a parochial community recreational body or to any institution dedicated to the protec-

Provisions not to apply.

sial, ou à une institution qui se dévoue à la protection de la jeunesse, pourvu que les organisateurs ne reçoivent aucune rémunération ou avantage pécuniaire direct ou indirect, et que les profits nets provenant de tels amusements soient appliqués intégralement à des fins charitables ou religieuses ou à l'organisation et au maintien de loisirs communautaires sans but lucratif.

Critères.

Le conseil, par règlement, détermine quels critères doivent rencontrer les organismes de loisirs et les institutions pour bénéficier de l'exemption.

Déclaration de propriété.

76. Il est déclaré:

a) Que Place St-Cyrille Limitée était, le 3 décembre 1968, le propriétaire unique et absolu de tous les lots, parties de lots, rues, ruelles, passages et propriétés, sans aucune exception, compris dans ce certain emplacement situé dans la Ville de Québec, borné au nord-est par la rue St-Eustache, au sud-est par la rue Artillerie (aussi connu sous le nom de boulevard St-Cyrille) au sud-ouest par la rue St-Augustin et au nord-ouest par la rue St-Joachim.

b) Que Place St-Cyrille Limitée était, le 3 décembre 1968, le propriétaire unique et absolu des lots originaires 4040, 4041, 4042, 4043, 4044, 4045 et 4046 du plan et livre de renvoi officiels du quartier Montcalm, division d'enregistrement de Québec.

c) Qu'exception faite

i. des droits, charges et conditions existant en faveur de la Ville de Québec et énoncés dans un acte passé entre la Ville de Québec et Place St-Cyrille Limitée, devant le notaire Paul Larue, le 25 octobre 1968, dont copie a été dûment enregistrée au bureau d'enregistrement de ladite division d'enregistrement, sous le numéro 637071,

ii. des hypothèques et autres droits existant en faveur de Montreal Trust Company énoncés dans les actes de prêt enregistrés audit bureau d'enregistrement sous les numéros 549892, 554339, 579788, 637418 et 637419, et

iii. de l'hypothèque et des autres droits existant en faveur de Mondev Corporation Ltd. énoncés dans l'acte de prêt

tion of youth, provided that the organizers receive no remuneration or direct or indirect pecuniary benefit, and that the net profits from such amusement are used entirely for charitable or religious purposes or for the organization and maintenance of community recreational activities without pecuniary gain.

The council, by by-law, shall determine the standards which the recreational bodies and institutions must meet to benefit from the exemption.

Standards.

76. It is declared:

(a) That, on the 3rd of December 1968, Place St-Cyrille Limitée was the sole and absolute owner of all the lots, parts of lots, streets, lanes, passages, and properties, without any exception, comprised in that certain emplacement situated in the City of Québec, bounded on the northeast by St. Eustache Street, on the southeast by Artillery Street (also known as St-Cyrille Boulevard), on the southwest by St. Augustin Street and on the northwest by St. Joachim Street.

(b) That, on the 3rd of December 1968, Place St-Cyrille Limitée was the sole and absolute owner of original lots 4040, 4041, 4042, 4043, 4044, 4045 and 4046 on the official plan and book of reference for Montcalm ward, registration division of Québec.

(c) That with the exception of

i. the rights, charges and conditions in favour of the City of Québec and set out in a deed made between the city of Québec and Place St-Cyrille Limitée, before Paul Larue, notary, on the 25th of October 1968, a copy of which was duly registered in the registry office of the said registration division under number 637071,

ii. the hypothecs and other rights in favour of the Montreal Trust Company, set out in the deeds of loan registered in the said registry office under numbers 549892, 554339, 579788, 637418 and 637419, and

iii. the hypothec and other rights in favour of Mondev Corporation Ltd., set out in the deed of loan registered

Declaration of ownership.

enregistré audit bureau d'enregistrement sous le numéro 637420, tous et chacun des droits, charges et conditions subsistant le 3 décembre 1968 en faveur de toute personne, société ou corporation autre que Place St-Cyrille Limitée, dans et aux lots, parties de lots, rues, ruelles, passages et propriétés compris dans l'emplacement décrit au paragraphe *a* et dans ou aux lots originaires décrits au paragraphe *b*, sont annulés et éteints.

d) Que s'il est quelque personne, société ou corporation qui, sans les paragraphes *a*, *b* et *c*, aurait eu droit de réclamer en justice quelque droit de propriété en la totalité ou en quelque partie des immeubles décrits dans ces paragraphes, sa réclamation est par les présentes convertie en une réclamation personnelle contre la Ville de Québec pour un montant égal à la valeur de tel droit de propriété calculée à la date du 3 décembre 1968. Toute telle réclamation personnelle sera prescrite le même jour que l'aurait été la réclamation du droit de propriété dont elle tient lieu si elle n'avait pas été ainsi convertie, et elle ne constituera pas un droit réel, ni une charge ou une hypothèque quant aux immeubles ou à l'une quelconque de leurs parties.

Emprunt
autorisé.

77. Sous réserve de l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à emprunter, par obligations, la somme de \$3,000,000 pour construire, sous la Place d'Youville, un garage souterrain destiné au remisage des automobiles.

Rembour-
sement.

Ces obligations seront remboursables par séries dans une période n'excédant pas 40 ans. Elles pourront aussi être émises avec fonds d'amortissement.

Subven-
tion pour
immeu-
bles à
logements.

78. La ville peut, par règlement de son conseil, accorder une subvention n'excédant pas cinquante pour cent du montant de la taxe foncière générale perçue pour tout immeuble comportant au moins 30 unités de logement dont 90% de logis d'au moins cinq pièces construit à l'avenir dans toute partie de la ville que détermine le règlement; la durée de cette subvention est limitée à cinq années.

in the said registry office under number 637420,

any and all of the rights, charges and conditions subsisting on the 3rd of December 1968 in favour of any person, firm or corporation other than Place St-Cyrille Limitée, in and to the lots, parts of lots, streets, lanes, passages and properties comprised in the emplacement described in paragraph *a* and in or to the original lots described in paragraph *b*, are annulled and extinguished.

(d) That if there is any person, firm or corporation who or which, but for paragraphs *a*, *b* and *c*, would have been entitled to claim before the courts any right of ownership in all or part of the immovables described in such paragraphs, his or its claim is hereby changed into a personal claim against the City of Québec, for an amount equal to the value of such right of ownership calculated as of the 3rd of December 1968. Any such personal claim shall be prescribed on the same day as the claim for the right of ownership which it replaces would have been prescribed, if it had not been so changed, and it shall not constitute a real right, charge or hypothec as regards the immovables or any part thereof.

77. Subject to the approval of the Québec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to borrow, by way of bonds, a sum of \$3,000,000 for the construction beneath Youville Square of an underground garage for the keeping of automobiles.

Loan au-
thorized.

Such bonds shall be redeemable in series within a period of not more than 40 years. They may also be issued with a sinking fund.

Redemp-
tion.

78. The city, by by-law of its council, may grant a subsidy not exceeding fifty per cent of the amount of the general real estate tax collected with regard to any immovable comprising not less than 30 dwelling units 90% of which are dwellings of not less than five rooms built henceforth in any part of the city determined by the by-law; the term of such subsidy shall be limited to five years.

Subsidy
for apart-
ment
houses.

Durée. Toute subvention accordée en vertu du présent article avant le 30 avril 1976 prendra fin à cette date.

Subven-
tion par
C.E.C.Q. La Commission des écoles catholiques de Québec peut aussi accorder la subvention prévue au présent article.

1956/57,
c. 69,
a. 17, ab. **79.** À compter du 1^{er} janvier 1970, l'article 17 du chapitre 69 des lois de 1956/1957, tel qu'amendé par l'article 94 du chapitre 81 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

Subven-
tion au
lac Saint-
Charles. **80.** À compter du 1^{er} janvier 1970 et jusqu'au 31 décembre 1971, la Ville de Québec paiera, le 1^{er} juillet de chaque année, à la corporation municipale du lac St-Charles, une somme de deux mille six cents dollars et à la commission scolaire du lac St-Charles une somme de six mille deux cents dollars, pour tenir lieu de toutes taxes ou redevances quelconques, municipales et scolaires.

Entrée en
vigueur. **81.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

Every subsidy granted under this section before the 30th of April 1976 shall terminate on such date.

The Québec Catholic School Commission may also grant the subsidy provided for in this section.

79. From the 1st of January 1970, section 17 of chapter 69 of the statutes of 1956/1957, amended by section 94 of chapter 81 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

80. From the 1st of January 1970 and until the 31st of December 1971, the City of Québec shall pay, on the 1st of July each year, to the municipal corporation of Lake St. Charles, a sum of two thousand six hundred dollars, and to the School Board of Lake St. Charles, a sum of six thousand two hundred dollars in lieu of all municipal and school taxes or dues.

81. This act shall come into force on the day of its sanction.

Term.

Subsidy
by
Q.C.S.C.1956/57,
c. 69,
s. 17,
repealed.Subsidy
to Lake
St. Char-
les.Coming
into force.